

19. (a) Write a short note on untranslatability.
Or
(b) Classify Popovic's types of equivalence.
20. (a) Examine Pope's translation of the chapter
"The Possession of Knowledge".
Or
(b) Translate the following Tirukkural to
English:
அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்
என்றும் உரியர் பிறர்க்கு

PART C — (3 × 10 = 30)

Answer any THREE of the following questions in about
500 words each.

21. Elucidate the history of translation.
22. Explain Semantic translation.
23. Discuss the various translation procedures in
detail.
24. What are problems encountered in translation?
25. Analyze A.K. Ramanujan's rendering of "Puram
poems" into English.

S.No. 8156

P 22 ENCC 1 B

(For candidates admitted from 2022–2023 onwards)

M.A. DEGREE EXAMINATION, NOVEMBER 2023.

English — Core Choice Course

TRANSLATION : THEORY AND PRACTICE

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (20 marks)

Answer ALL questions.

- I. (A) Choose the correct answer : (5 × 1 = 5)
1. Who among the following divides the literature on
the theory, practice and history of translation into
four periods in *After Babel*?
(a) George Steiner (b) F.O. Matthiessen
(c) Eric Jacobsen (d) Eugene Nida
2. Which of the following involves transmutation,
that is, interpretation of verbal signs by means of
the signs of non-verbal signs like diagrams
symbols and charts?
(a) Intra-lingual translation
(b) Transference
(c) Inter-semiotic translation
(d) Transliteration

3. _____ is the not a mere mechanistic production but altogether new creation and the TL text in this process becomes far grandeur than the SL text.

- (a) Transmutation (b) Transposition
(c) Transference (d) Transcreation

4. Which of the following takes into account for a word-for-for translation?

- (a) Linguistic Equivalence
(b) Textual or Syntagmatic equivalence
(c) Paradigmatic Equivalence
(d) Stylistic Equivalence

5. Find out the appropriate equivalent for the proverb "Look before you leap".

- (a) அச்சமில்லாதவன் அம்பலம் ஏறுவான்
(b) அஞ்சிலே வளையாதது ஐம்பதிலே வளையுமா
(c) ஆழம் தெரியாமல் காலை விடாதே
(d) அக்கரைக்கு இக்கரை பச்சை

(B) Fill in the blanks : (5 × 1 = 5)

6. The first translation of the complete Bible into English was the _____ produced between 1380 and 1384.

7. John Dryden classifies translation into _____ types in *Preface to Ovid's Epistles*.

8. Semantic translation is _____ centered.

9. _____ untranslatability happens when there is no lexical or syntactical substitute in the TL for an SL item.

10. The mark of _____ is _____ to discern the truth from whatever source it is heard.

II. Answer the following Questions in a sentence or two each : (5 × 2 = 10)

11. Name some important Bible translators.
12. What does communicative translation aim at?
13. State any three examples for Transcreation.
14. What is equivalence in translation?
15. Translate the following: "Birds of a feather flock together".

PART B — (5 × 5 = 25)

Answer ALL questions, Choosing either (a) or (b).

16. (a) Give an account of aspects of translation theory.

Or

(b) What are the major objectives of translation?

17. (a) Discuss John Dryden's classification of translation.

Or

(b) How does Goethe categorize translation types?

18. (a) Explain Synonymy in translation.

Or

(b) Trace the processes involved in translation.